La herramienta del diccionario en la clase de ELE

Valéria Jane Siqueira Loureiro
UGF/UNIG/UniFOA/FERLAGOS/CCAA

Marianna Ines Montandon García
UCB/UNIG/Colegio Zaccaria

PRESENTACIÓN

En este taller se pretende dar a los profesores de español y estudiantes de Letras una visión general sobre la Lexicografía Aplicada a la Enseñanza-Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera. En todo momento, se provoca la reflexión crítica de cada uno de los puntos tratados sobre el diseño, la evaluación y la adaptación de los materiales que propondremos para el uso de los diccionarios en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE.

El objetivo es presentar y analizar diccionarios monolingües y bilingües de aprendizaje de lengua, así como presentar los distintos tipos de diccionarios y sus funciones o usos tanto dentro como fuera del aula. De esta manera es posible concebirlos como herramienta pedagógica y didáctica que permitirá descubrir la naturaleza no homogénea de la lengua, estimulando el conocimiento casi autónomo de los alumnos de diferentes contenidos.

Además, se pretende con este taller ejercitar a los profesionales o futuros profesionales de la enseñanza de ELE, a clasificar, según varios criterios los diversos vocablos que pertenecen a la lengua, para que, posteriormente puedan colocarlo en práctica en sus clases. Ello demanda el desarrollo, en los estudiantes, del hábito de recurrir al diccionario e identificar las palabras. Al separarlas por categorías ya están siendo clasificadas sea por el contexto (en el que acepción es más adecuada que otra): sea porque el término pertenece a la lengua estándar o un determinado uso regional. Se trabajará también para promover el hábito de recurrir al diccionario en circunstancias que no sean las de descodificación del lenguaje verbal, ni tampoco la búsqueda de la correcta grafía o acentuación, ya que estos serían los motivos por los que tradicionalmente se recurre al uso del diccionario.

Para practicar este instrumento y encontrar diversos sentidos analizaremos varios géneros textuales. Sean estos: verbales como no verbales en: historietas, propagandas, video clips, letras de músicas, entrevistas, un texto en forma de diario personal, anuncios, entre otras formas que se transformarán en nuestro campo de estudio, lo que demandará la participación de los presentes o lectores como intérpretes y creadores. Nuestra oficina cumplirá su cometido al ofrecer además propuestas didácticas de cuño lúdico, que le podrán servir como recursos y fuentes de inspiración al profesor si conseguimos demostrar la utilidad de introducir

el manejo y uso del diccionario como herramienta pedagógica y didáctica que auxilia en el proceso de enseñaza/aprendizaje del ELE.

EL DICCIONARIO EN EL AULA DE ESPAÑOL LE

Cuando se piensa en diccionario y en su utilidad, los términos que surgen relacionados a él son lexicografía didáctica, aprendizaje y didáctica del léxico, incluso, el tema de qué español se debe enseñar. Y si se piensa y analiza la bibliografía que hay sobre el tema, se verifica que los textos sobre el uso del diccionario en el aula no son muchos, y los que tratan del uso del diccionario en la clase de español como lengua extranjera son menos aún.

Su uso es tan importante en el proceso de enseñanza / aprendizaje de una lengua extranjera como lo es la gramática para perfeccionar la comunicación e interacción cultural, esto parece una unanimidad entre todos los estudiosos del tema como Maldonato González (1998), Martín García (1999) y Albar Ezquerra (2003), este último afirma que el diccionario es «(…) el instrumento pedagógico fundamental y vertebrador de la enseñanza de la lengua (…)».

La relación que el alumno tiene con el diccionario en clase parece no recibir el debido interés de los especialistas en enseñanza de ELE, puesto que muchos no ven su importancia durante la clase de idiomas, piensan que su funcionalidad sólo puede ser apreciada individualmente, en general, en casa. Esta es la misma concepción que tiene la mayoría de los profesores de otras asignaturas que no son las de lengua o literatura según Muñoz ya que no estimulan el manejo del diccionario en clase y pude ser demostrado por el desconocimiento que tienen (la mayoría) de la oferta editorial, salvo, claro del *DLRAE* y el del *Uso* de María Moliner.

Por ser uno de los elementos fundamentales de la enseñanza, el profesor no debe suponer que los estudiantes lo conozcan y sepan el uso correcto de las posibilidades si no lo demuestran en la clase. Se debe tener en cuenta que no basta el manejo del orden alfabético, el diccionario tiene una serie de codificaciones, abreviaturas e informaciones que son muy interesantes para el alumno que no las domina, hay que saber manipularlas para sacarle el máximo provecho y es en este momento que el docente tiene que tomar su tiempo para explicarle al alumno los procedimientos, habiendo antes él mismo analizado y comparado una obra con otra.

De esta manera podrá promover una adecuada compra o insistir en la adquisición de uno y enseñar a manejarlo, ya que es ahí que muchas veces se suprime la deficiencia de conocimiento del alumno de los diccionarios monolingües en su idioma y todo aquello para lo que el diccionario puede ser útil.

Si nos encontramos en un contexto escolar en el sistema de enseñanza fundamental o mediana en Brasil, el apoyo de los profesores de lengua materna y su metodología en la enseñanza del léxico y del uso de diccionarios se transformará

en una importante ayuda para la asimilación del hábito de su manejo también en L2, puesto que las estrategias de utilización del diccionario en lengua materna se transferirán a las de la lengua extranjera.

Ya si nos encontramos en un contexto de educación no tradicionalmente normativa, como el de curso de idiomas, la situación cambia, pues no contamos con la ayuda de la lengua materna. Tendremos que contar con el conocimiento previo (bagaje del alumno) para que, a partir de ahí, se apoye en él el uso del diccionario. Muchas veces, contaremos también con la dificultad de colaboración de otros docentes, no sólo de lengua materna, pero de otras lenguas extranjeras porque no suelen utilizar el diccionario en sus clases.

De todas maneras, si nos convencemos de las consecuencias positivas del uso del diccionario en el aula, podremos convencer a los alumnos y a los demás profesores con quienes trabajamos a que lo traten como un material pedagógico y didáctico de gran utilidad en el desarrollo del individuo y del proceso de enseñanza/aprendizaje del ELE.

EL DICCIONARIO: UNA HERRAMIENTA EN LA CLASE DE ELE

El diccionario en la clase de lengua extranjera es una herramienta y su uso suscita la creatividad de la relación docente-discente-diccionario-aula de una forma más interesante de lo que podemos imaginar. En primer lugar, el tiempo que se requiere en la búsqueda de un vocablo parece dificultar el ritmo de trabajo; provoca la sensación de perdida de tiempo ante las numerosas acepciones que se puede encontrar y conduce, a veces, a la elección equivocada de un sinónimo en el caso de los diccionario bilingües[1]; los diccionarios (excepto los de bolsillo) son libros que por su volumen, son difíciles de manejar; además, a pesar de que nos refiramos a él en singular, presenta un enorme variedad de tipos: bilingües, monolingües, de aprendizaje, de uso; entre otros, además de una variedad comercial que no convence a trabajar con él durante la clase.

Pero, si no se trabaja con el diccionario en clase ¿cómo los estudiantes aprenderán a usarlos y a manejarlos? Y ¿cómo sabrán la utilidad y necesidad de su uso? Si se parte de la base de las posibilidades que puede tener el diccionario en el aula, y no solamente en casa, el alumno observará las ventajas de su empleo a través de actividades motivadoras. Primeramente, hay que presentarles lo útil del diccionario, por el corto tiempo en que puede ser asimilada la dificultad del vocabulario, da la precisión de su uso, la corrección y, no sólo de la forma, sino también de su significado.

---

[1] Albar Ezquerra afirma haciendo referencia a la decisión de los usuarios de diccionarios de elegir la primera acepción en la entrada de un diccionario (2003, 50): «(...) La primera (acepción) no tiene por qué ser la más empleada, ni la última la menos. Es una advertencia que hemos que hacer a nuestros alumnos y a los estudiantes de lengua materna o de otras lenguas para que hagan un uso adecuado de los diccionarios, y para que sus traducciones no resulten disparatadas por el empeño de poner la primera que encuentra o por buscar soluciones enrevesadas (…)».

El paso siguiente, es demostrarles el uso y conocimiento del contenido, de sus elementos de codificación y recodificación, y como este dominio les permitirá hacer asociaciones y podrán interpretar otros vocablos con mayor propiedad, mejorando el uso de la lengua. Si el alumno se convence de su importancia, el uso del diccionario pasará a ser una opción agradable y principalmente un hábito.

Martín García (1999) señala que el diccionario no sirve sólo para la enseñanza del léxico, sino que es un instrumento para la decodificación escrita (lectura), la codificación escrita (escritura), la descodificación oral (comprensión oral), la codificación oral (expresión oral), la descodificación de L1(traducción de L2 a L1), y la codificación de L2 (traducción de L1 a L2).

El diccionario cubre múltiples necesidades del proceso de enseñaza / aprendizaje del estudiante: lectura, escritura, comprensión, expresión y traducción. Se nos muestra como una herramienta de múltiples utilidades, sin embargo, son muchas cosas más que contiene un diccionario: los contenidos culturales también de él forman parte. Esos contenidos se desarrollan en tres estadios: primero, de topología textual, una entrada de un diccionario es un tipo de texto formal – científico que como tal, tiene una estructura y unas características propias que no comparte con otros textos; por otro lado elementos del mundo en español que en una definición tiene que ser explicada en clase[2]; y por último lugar, el conocimiento de mundo que los ejemplos[3] aportan en los diccionarios, y a los que habría que analizar aplicando el esquema de análisis de texto.[4]

La información contenida en los diccionarios es otro modo de explicar la cultura, otro modo de ver el mundo hispánico y es necesario elaborar actividades para que los estudiantes sean conscientes de esos datos que están al alcance de la mano. Siendo así ¿por qué no ser creativo con el diccionario en la clase de LE? La propuesta en este taller es ofrecer algunas actividades en las que el profesor pueda acercar a los estudiantes el uso y manejo del diccionario de manera sencilla y eficaz durante las clases de español como lengua extranjera en la clase.

Es importante mencionar que entendemos que el diccionario debe ser, como cualquier instrumento didáctico, debe ser seleccionado por el profesor según el nivel del estudiante. Cabe a él el análisis para que se adecue a la edad y al contexto en el que el estudiante se encuentra y en el que está acostumbrado a convivir.

Siendo así, desde nuestra perspectiva, no se provoca el exagerado choque cultural y de valores al que denominamos: extrañamiento (pues es a partir del conoci-

---

2 No siempre la aproximación a una cultura es a través de los grandes textos y para textos culturales como el cine, la literatura o la música.

3 Los ejemplos son necesarios para una correcta interpretación del vocablo.

4 Josefina Prado aragonés (2004,158) afirma que los diccionarios «(...) no son solo obras lingüísticas (...), sino que también son instrumentos culturales que incluye información extra lingüística (enciclopedia, etnográfica, antropológica e ideológica) y transmiten y difunden socialmente, refrendadas como norma de uso, palabras con información sobre el mundo y la cultura de la comunidad que hablan esa lengua. (...)»

miento de la otra lengua y de la sociedad que la emplea que surgen otras perspectivas sobre las cosas qua hasta entonces eran vistas desde una única perspectiva incuestionable, al no sufrir ningún tipo de extrañamiento por no desconocerse los valores implícitos que con ella iban, los roles, papeles o creencias diferentes.

Así como tampoco es recomendable que el alumno pueda prescindir del eslabón de la afectividad que lo una al ambiente donde se desarrollen sus capacidades o habilidades en el proceso de enseñanza / aprendizaje. Lenguas y culturas forman un puente imaginario y parece geométricamente enriquecedor este pasaje al permitirnos una nueva mirada principalmente sobre la propia cultura de la L1 (lengua materna).

ALGUNOS TIPOS DE DICCIONARIO

Tomamos una definición del diccionario denominado Wikipedia, que no deja de ser una enciclopedia libre y electrónica donde se afirma: «Un diccionario es una obra de consulta de palabras y/o términos que se encuentran generalmente ordenados alfabéticamente. De dicha compilación de palabras o términos se proporciona su significado, etimología, ortografía y, en el caso de ciertas lenguas, fija su pronunciación y separación silábica».

La disciplina que se encarga de elaborar diccionarios es la lexicografía. Existen innúmeros tipos de diccionarios para cada necesidad, para mencionar algunos: los que son de ámbito del término, vocabulario, léxico, se preocupan por la palabra, los etimológicos, los que lo hacen por unidades mayores como los denominados fraseológicos o ideológicos. Podemos utilizar los que tratan del uso de la lengua, que traen una forma más próxima a la hablada o tienen expresiones del cotidiano un poco menos formales. Aquellos que tratan de las expresiones idiomáticas. Hay diccionarios de sinónimos, antónimos, de dificultades específicas, de falsos amigos (cuando se trata de un análisis comparativo entre dos lenguas).

Hay diccionarios enciclopédicos, de autores de dichos, de refranes, de expresiones idiomáticas o jergas (a veces también traen una forma comparada entre diversos países que utilizan términos o expresiones diferentes para las mismas cosas aunque tengan la misma lengua oficial: el idioma español en el caso que estamos comentando). Están los diccionarios que traen informaciones fonéticas.

Los diccionarios monolingües son muy indicados para los alumnos de L2 aunque a veces, existen los denominados diccionarios de aprendizaje, no llegan a evitar las dudas cuando no se tiene un gran conocimiento de esa lengua, pero a veces se auxilian de dibujos o ejemplos que mejoran su comprensión. Algunos diccionarios tratan de los heterotónicos, heterosemánticos, heterogenéricos, por mencionar algunos que sirven para comparar dos lenguas.

Dichos, proverbios, refranes, diccionarios de fechas importantes, de hombres y mujeres ilustres, de frases que marcan la historia de la humanidad, diccionarios

de historia específicamente, de literatura, de sociología, de filosofía, diccionarios técnicos (por profesiones) y a veces glosarios de ámbitos específicos, de comidas, de medicinas, de plantas, de flores, de primeros auxilios, son algunos de los tantos criterios de clasificación, sea de las palabras como de las frases u oraciones e ideas, que, el ser humano encontró para transmitir sistemáticamente su cultura e conocimiento.

El desafío que se presenta al profesional de la lengua es el de saber combinar la creatividad con los instrumentos más tradicionales, como si fuera una gran cuchilla que solo adquiere función y por lo tanto vida, cuando surge la necesidad de su utilización, o sea, la de cortar algo. Debemos pensar en la forma innovadora de transmitir nuevos retos a nuestros estudiantes, al analizar elementos que pueden parecer simples y que demanden poco a poco la creatividad de, al poder entenderlos, asimilarlos en su funcionamiento para que adquieran proporciones grandes al apropiarse del uso de la lengua extranjera en otra dimensión.

DATOS INTERESANTES DE UNA ENCUESTA ESPAÑOLA SOBRE EL DICCIONARIO

En este momento les presentamos el grado de satisfacción de los usuarios de diccionarios medido por una investigación en Salamanca en 1999 por el Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS). El cuestionario tenía 29 preguntas cerradas para saber lo que según los encuestados debía contener un diccionario ideal y otras cosas que tuvimos oportunidad de conocer gracias al texto de Tinidad Sánchez Muñoz, en su artículo «Los diccionarios escolares a comienzo del siglo XXI». Hubieron tres encuestas anteriores que buscaban también recoger datos sobre el tema fueron las de Hernández (1989), Perdiguero (1997) y Azorín (1998).

> A pesar del reconocido prestigio de que gozan los diccionarios como herramientas claves para el desarrollo de las capacidades comprensivas y expresivas, casi la totalidad de los encuestados considera que es el medio que menos ayuda a aprender. (Muñoz, 5.)

Alvar Ezquerra en 1982 llamó la atención para que fuera posible la difusión y el conocimiento de los contenidos del diccionario, ya que según él, los alumnos aprenden a usar el diccionario en Primaria «sin embargo, existe una gran desinformación sobre las posibilidades del uso que este ofrece» ya que se explora sólo la función descodificadora.

¿Para qué usas el diccionario?	**SÍ**	**NO**	**NS/NC**
Conocer significado	880	27	2
Ver qué es	221	672	16
Conocer género	245	746	18

¿Para qué usas el diccionario?	SÍ	NO	NS/NC
¿Cómo se escribe?	696	206	7
Buscar ejemplos	454	438	17
Cultura vulgar	130	761	18
Plural	79	813	17
Sinónimos/Antónimos	537	360	12
Tilde	408	487	14
Pron. extranjera	264	629	16
Origen palabra	261	635	13

Las deficiencias encontradas en los diccionarios escolares (aquellos que sufrieron la adaptación pues las editoriales ya poseían las otras versiones) fueron:

a) la falta de ejemplos en las definiciones (descontextualización del vocablo no permite la asimilación correcta de su uso);

b) la dificultad en encontrar las expresiones formadas por varios vocablos;

c) la exclusión de sinónimos y antónimos;

d) la selección inadecuada del léxico (pues no era tan apropiado para los chicos);

e) la escasa claridad para las definiciones.

En cuanto a la pregunta que hicieron: ¿Qué considera necesario para que un diccionario escolar mejore? fueron mencionadas tres de las cinco opciones que había:

a) las definiciones;

b) los ejemplos;

c) la selección del léxico.

Los profesores mencionaron tres diccionarios como los preferidos:

a) *Diccionario escolar de la real academia*

b) *Diccionario Anaya de la lengua*

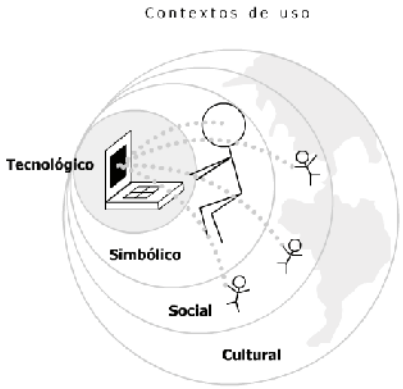
c) *VOX*

Los alumnos de la lengua española ESO (método) afirman que el uso del diccionario con finalidad productiva es poca y lo que nos llama más la atención es que a medida que el nivel de estudio aumenta, disminuye el uso del diccionario o por lo menos, no recurre tanto a él. Parecería que el manejo del diccionario se relaciona

únicamente, a que el profesor lo indique. Los docentes, según el texto en comento, demuestran un «claro desinterés por el estímulo del manejo del diccionario». Salvo aquellos que imparten la asignatura de Lengua Castellana y Literatura siendo que esto fue dicho por los propios alumnos españoles cuando consultados en el cuestionario.

EL DICCIONARIO Y LA LECTURA NO VERBAL

Proponemos el análisis del siguiente dibujo extraído del ámbito publicitario para que elucide lo que ocurre en la interacción intra personal cuando falta el conocimiento del contexto donde el vocablo es aplicado (porque son desconocidos los elementos culturales, sociales manejados por el hablante de L2) o puede ser que haya otra interpretación del vocablo (otra acepción en la misma lengua materna) donde las personas se estén refiriendo a términos con distintas acepciones o cargas de significado diferentes). Cabe a los que están hablando aclarar cual es la exacta descripción del termino al que se quieren referir para completar o transmitir ideas, por eso es importante siempre definir el uso de la palabra que se escoge para que no se preste a segundas interpretaciones, casi siempre no cabe duda que tal uso es bien empleado cuando se trata de términos técnicos, profesionales y los mismos se encuentran predeterminados por, por ejemplo, diccionarios técnicos o glosarios.



PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE GRAMÁTICA EN LA CLASE DE ELE

Las propuestas que traemos a este taller no constituyen más que una sugerencia de cómo tratar de integrar algunos de los múltiples aspectos de la enseñanza relacionados con la tarea de incluir el manejo del diccionario en las clases de ELE, teniéndose en cuenta que el diccionario es la herramienta que los estudiantes poseen para el desarrollo de su desempeño como alumnos que quieren asimilar el significado de vocabulario, expresiones, ideas, estructuras, por comentar algunas de las tantas cosas.

A partir de esto, se intenta proporcionar algunas pautas para confeccionar posibles modelos de ejercicios en que configuren un espacio de reflexión del papel del diccionario en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua. Para ello se propone una serie de actividades combinadas sobre el uso y la práctica en el aula.

Propuesta 1: Conocer palabras raras

Objetivo: Enriquecer vocabulario. Manejar el diccionario.

Nivel de enseñanza: básico.

Procedimiento: Los estudiantes se disponen en equipos. Cada equipo busca en el diccionario cinco palabras que les parezca interesantes. En un papel anotan las palabras elegidas y en otro sus significados. Se doblan los papeles y se colocan en dos sobres: uno de las palabras y otro con los significados. Se marcan los sobres con las letras del alfabeto: A_A; B_B;… Cada equipo debe conservar una copia de su lista.

Un representante del equipo saca al azar un par de sobres con palabras y significados, excepto los propuestos por su propio equipo.

Los equipos tienen que combinar cada palabra con una de las definiciones propuestas teniendo el auxilio del diccionario.

Terminado el tiempo estipulado, los equipos presentan las correspondencias entre las palabras y significados. El equipo que elaboró cada lista será el juez, asignando un punto por cada acierto. Gana el equipo con mayor puntuación.

Propuesta 2: Diccionario

Objetivo: Componer párrafos. Desarrollar la coherencia y la cohesión textual. Manejar el diccionario.

Nivel de enseñanza: intermedio.

Procedimiento: El profesor selecciona de periódicos, revistas o libros diversos párrafos. En cada párrafo deja en blanco una o más palabras. Los párrafos con las lagunas serán reescritos en tiritas dobladas y metidas en una bolsa.

En otra bolsa el profesor pone las palabras que faltan con, por lo menos, dos significados más.

Se disponen los estudiantes en pequeños grupos, éstos retiran de las bolsas los párrafos y tantas palabras cuantas sean las lagunas. Los alumnos de cada equipo pueden intercambiar las palabras. Además para ayudarles, pueden usar el diccionario.

Gana el equipo que llene la mayor cantidad de blancos, en un tiempo determinado por el profesor[5].

---

[5] VARIACIÓN: Las frases se quedan con los equipos. Las palabras se quedan com el profesor. Éste sortea una de cada vez y la lee. El grupo que la necesite debe decir un sinónimo o un antónimo de la palabra soteada, para tener derecho a ella. El equipo puede tener el auxilio del diccionario.

Propuesta 3: Tebeo incompleto

Objetivo: Practicar la producción escrita. Desarrollar la creatividad. Manejar el diccionario.

Nivel de enseñanza: Avanzado.

Procedimiento: El profesor reparte fotocopias de una historieta, en la que faltan algunas viñetas. Los estudiantes se dividen en pequeños grupos, la leen y crean las partes que faltan, teniendo el auxilio del uso del diccionario. Terminado el tiempo, cada grupo presenta oralmente su producción, argumentando su propuesta. Al final el profesor presenta la historia completa en su versión original.

CONSIDERACIONES FINALES

Tratamos del diccionario en este taller como un instrumento pedagógico y didáctico que puede acompañar cualquier actividad hecha en aula y buscamos demostrar la importancia de estimular al estudiante de ELE a formar el hábito del uso y manejo del mismo. Buscamos actividades para desarrollar en clase, donde hay interacción entre los estudiantes y el profesor. De lo señalado, se puede observar que el diccionario nos ofrece posibilidades, no como un elemento estático y único, sino como un elemento dinámico y múltiple por su gran variedad de uso en diversas circunstancias, una herramienta más que demanda la explicación de su función y procedimiento para descubrirla en su plenitud y utilizarla en el aula de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerra, Manuel, 2003, *La enseñanza del léxico y el uso de diccionario*, Madrid, Arco Libros.

— 1996, «Los diccionarios del español en nuestros días», en: *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, noviembre-diciembre, 11, pp. 9-14.

Cano Ginés, Antonio, 2004, «El tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE», en: *Carabela*, 56, pp. 69-98.

Gómez Molina, José Ramón, 2004, «Los contenidos léxico-semánticos», en: J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (org.), *Vademécum para la formación de profesores – Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 789-810.

Maldonato González, Concepción, 1998, *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco Libros.

Martín García, Josefa, 1999, *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.

Muñoz, Trinidad Sánchez. «Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI» en «deficiencias de la lexicografía escolar actual» (artículo de la Internet que

pertenece al Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca – CILUS).
Moreno Fernández, Francisco, 1996, «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», en: *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, noviembre- diciembre, 11, pp. 47-58.
Prado Aragonés, Josefina, 1996, «Usos creativos del diccionario en el aula», en: *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, noviembre-diciembre, 11, pp. 38-45.
— 1997, «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», en: *Frecuencia L: Revista de Didáctica del Español como Segunda Lengua*, Madrid, 6, noviembre.

ANEXOS

1) Para trabajar con palabras una actividad para chiquitos con el *Diccionário en imágenes español-portugués* de la editorial Santillana.

2) Para trabajar con ejecutivos – Espanhol dicionário de negócios (Português-Espanhol, Espanhol-Português) editora Peter Collin.

3) Guión - Roteiro de cine - cinema para trabajar com adolescentes de Ensino Fundamental.

4) Amigos Traiçoeiros – Para trabajar con Ensino Medio (Editora UnB).

5) Dicionário Espanhol-Português de falsas semelhanças – Editora Campus para trabajar con alumnos de universidad (futuros profesores de español).

6) Diciconário de uso de la real academia española.

7) Para trabajar en traducción (electrónico) http://www. wordreference.com/ptes /

8) Texto del libro «La polución» en *Primavera con una esquina rota* de la obra de Mario Benedetti (1982 - poeta uruguayo).

9) Cuarteto de nós – Youtube videoclip.

10) Publicidad.

11) Historietas.

«La polución» en: *Primavera con una esquina rota* de la obra de Mario Benedetti (uruguayo).

Dijo el tío Rolando que esta ciudad se está poniendo imbancable de tanta polución que tiene. Yo no dije nada para no quedar como burra pero de toda la frase sólo entendí la palabra ciudad. Después fui al diccionario y busqué la palabra IMBANCABLE y no está. El domingo, cuando fui a visitar al abuelo le pregunté qué quería decir imbancable y él se rió y me explicó con muy buenos modos que quería decir insoportable. Ahí sí comprendí el significado porque Graciela, o sea

mi mami, me dice algunas veces, o más bien casi todos los días, por favor Beatriz por favor a veces te ponés insoportable. Precisamente ese mismo domingo a la tarde me lo dijo, aunque esta vez repitió tres veces por favor por favor por favor Beatriz a veces te ponés verdaderamente insoportable, y yo muy serena, habrás querido decir que estoy imbancable, y a ella le hizo gracia, aunque no demasiada pero me quitó la penitencia y eso fue muy importante. La otra palabra, polución, es bastante más difícil. Ésa sí está en el diccionario. Dice, POLUCIÓN: efusión de semen. Qué será efusión y que será semen. Busqué efusión y dice: derramamiento de un líquido. También me fijé en SEMEN y dice: semilla, simiente, líquido que sirve para la reproducción. O sea que lo que dijo el tío Rolando quiere decir esto: esta ciudad se está poniendo insoportable de tanto derramamiento de semen. Tampoco entendí, así que la primera vez que me encontré con Rosita mi amiga, le dije mi grave problema y todo lo que dice el diccionario. Y ella: tengo la impresión que semen es una palabra sensual, pero no sé que quiere decir. Entonces me prometió que lo consultaría con su prima Sandra, que es mayor y en su escuela dan clases de educación sensual. El jueves vino a verme muy misteriosa, yo la conozco bien cuando tiene un misterio se le arruga la nariz, y como en la casa estaba Graciela, esperó con muchísima paciencia que se fuera a la cocina a preparar las milanesas para decirme, ya averigüé, semen es una cosa que tienen los hombres grandes, no los niños, y yo, entonces todavía no tenemos semen, y ella, no seas burra ni ahora ni nunca, semen sólo tienen los hombres cuando son viejos como mi papi o tu papi el que está preso, las niñas no tenemos semen ni siquiera cuando seamos abuelas, y yo, que raro eh, y ella, Sandra dice que todos los niños y las niñas venimos del semen porque este líquido tiene bichitos que se llaman espermatozoides y Sandra estaba contenta porque en la clase de ayer había aprendido que espermatozoide se escribe con zeta. Cuando se fue Rosita yo me quedé pensando y me pareció que el tío Rolando quizá había querido decir que la ciudad estaba insoportable de tantos espermatozoides (con zeta) que tenía. Así que fui otra vez a lo del abuelo, porque él siempre me entiende y me ayuda aunque no exageradamente, y cuando le conté lo que había dicho el tío Rolando y le pregunté si era cierto que la ciudad estaba poniéndose imbancable porque tenía muchos espermatozoides, al abuelo le vino una risa tan grande que casi se ahoga y tuve que traerle un vaso de agua y se puso bien colorado y a mi me dio miedo de que le diera un patatús y conmigo solita en una situación tan espantosa. Por suerte de a poco se fue calmando y cuando pudo hablar me dijo, entre tos y tos, que lo que tío Rolando había dicho se refería a la contaminación atmósfera. Yo me sentí más burra todavía, pero enseguida él me explicó que la atmósfera era el aire, y como en esta ciudad hay muchas fábricas y automóviles todo ese humo ensucia el aire o sea la atmósfera y eso es la maldita polución y no el semen que dice el diccionario, y no tendríamos que respirarla pero como si no respiramos igualito nos morimos, no tenemos más remedio que respirar toda esa porquería. Yo le dije al abuelo que ahora sacaba la cuenta que mi papá tenía entonces una ventajita allá donde está preso porque en ese lugar no hay fábricas y tampoco hay muchos automóviles. Y el abuelo dijo que sí, que yo tenía mucha razón, y que siempre había que encontrarle el lado bueno de las cosas. Entonces yo le di un beso muy grande y la barba me pinchó más que

otras veces y me fui corriendo a buscar a Rosita y como en su casa estaba la mami de ella que se llama Asunción, igualito que la capital del Paraguay, esperamos las dos con mucha paciencia hasta que por fin se fue a regar las plantas y entonces yo muy misteriosa, vas a decirle de mi parte a tu prima Sandra que ella es mucho más burra que vos y que yo, porque ahora sí lo averigüé todo y nosotras no venimos del semen sino de la atmósfera.